

Prozessoptimierung durch Integration mit Backend-Systemen



Brose Fahrzeugteile GmbH & Co KG

Brose ist Partner der internationalen Automobilindustrie und beliefert mehr als 40 Fahrzeugmarken und führende Sitzhersteller.

An weltweit fast 40 Standorten in 20 Ländern entwickeln und fertigen rund 9.100 Mitarbeiter mechatronische Komponenten und Systeme für Türen und Sitze von Automobilen. Aktuell befindet sich in jedem vierten weltweit produzierten Fahrzeug ein Brose-Produkt.

Im Geschäftsjahr 2006 erzielte die Unternehmensgruppe einen Umsatz in Höhe von rund 2,3 Mrd. Euro. Gegenwärtig ist Brose unter den TOP 100 der weltweiten Automobil-Zulieferer das neuntgrößte Unternehmen in Familienbesitz.

Management Summary

Der weltweit erfolgreiche Automobilzulieferer Brose nutzt CONTENTS bereits seit 2001 für seine Website. Das neu eingeführte Translation Memory across wurde nun integriert, um auf bereits vorhandene Übersetzungen zurückgreifen zu können. Nach dem Ausbau des Karrierebereichs lassen sich Stellenangebote der Website automatisch an ausgewählte Jobportale weiterleiten und eingehende Online-Bewerbungen direkt in das Bewerbermanagementsystem persis überführen.

Ausgangslage

Die Brose Gruppe verfügt über einen umfangreichen Webauftritt, auf dem regelmäßige Übersetzungen erforderlich sind. Vor allem die Einheitlichkeit der Übersetzungen und die Effizienz des Prozesses sollten optimiert werden. Die Verwaltung der zahlreichen Online-Bewerbungen und die kontinuierliche Aktualisierung von Stellenanzeigen in externen Jobbörsen war bislang sehr zeitaufwendig. Die IT-Experten von Brose suchten daher eine Möglichkeit, Stellenanzeigen auf der Website automatisch an ausgewählte Jobportale weiterzuleiten und Online-Bewerbungen in das Bewerbermanagementsystem persis zu übernehmen.

Lösung

Bei der Erstellung mehrsprachiger Inhalte für Dokumentationen verwendet Brose das Translation Memory System von across: Zu übersetzende Texte können überprüft werden, ob gleiche oder ähnliche Inhalte bereits übersetzt worden sind. Diese Inhalte lassen sich entweder unverändert oder angepasst übernehmen, wodurch der Übersetzungsprozess deutlich beschleunigt wird.

Damit auch CONTENTS Redakteure auf bereits vorhandene Übersetzungen zurückgreifen können, entwickelte CONTENTS eine Schnittstelle zur nahtlosen Anbindung von across.

Fortsetzung auf der Rückseite

brose
Technik für Automobile

“Die Umsetzung neuer Anforderungen unserer internen Kunden bezüglich unserer Homepage ist mit CONTENTS jederzeit problemlos möglich.”

Jörg Horn
Fachgruppenleiter,
Informationssysteme Brose Gruppe

“CONTENS bietet eine optimale Integration mit across und persis”

Dadurch lassen sich die Vorteile beider Systeme optimal kombinieren und Übersetzungsprozesse beschleunigen. Redakteure haben nun den Vorteil, bei der Aufbereitung der Webinhalte direkt über die CONTENS Oberfläche neue Übersetzungsaufträge an across übermitteln zu können.

Der beauftragte Übersetzer kann beispielsweise die Option einer vollautomatischen Vorübersetzung von across nutzen. Dabei durchsucht das System die Datenbank nach ähnlichen, bereits übersetzten Textsegmenten und erstellt daraus automatisch eine Hilfsübersetzung. Textteile, zu denen keine Übersetzung vorhanden ist, werden zunächst unübersetzt gelassen. Sobald der Übersetzungsauftrag abgeschlossen ist, wird der Online Redakteur automatisch über eine Nachricht in CONTENS informiert. Weiterhin erlaubt eine Übersicht die einfache Verwaltung der aktuellen Übersetzungsaufgaben in CONTENS. Aufträge, die bereits gestartet wurden, können eingesehen, abgebrochen und gelöscht werden.

Der Einsatz des Translation-Memory innerhalb von CONTENS dient vor allem zur Sicherung der terminologischen und stilistischen Konsistenz und ist insbesondere bei technischen Übersetzungen sinnvoll. Die Übersetzungsprozesse können jetzt außerdem deutlich schneller und effektiver erfolgen.

Als international erfolgreiches und expandierendes Unternehmen erhält Brose über den Karrierebereich der Website jedes Jahr viele Tausend Bewerbungen. Ein weiteres Ziel der Website-Optimierung bestand daher in der Anbindung des Bewerbermanagements.

CONTENS erweiterte dazu die bereits eingesetzte Job-Applikation und verband sie mit dem schon bestehenden Bewerbermanagementsystem persis.

Darüber hinaus lassen sich nun auf der Website veröffentlichte Stellenanzeigen über eine neu entwickelte Schnittstelle automatisch an ausgewählte Job-Portale weiterleiten. Das Einrichten von neuen und das Aktualisieren von bestehenden Stellenanzeigen in externen Job-Portalen erfolgt somit ohne Zusatzaufwand direkt aus CONTENS heraus.

Ein gut strukturiertes Bewerbungsformular unterstützt Interessenten beim Einreichen ihrer Bewerbungsunterlagen und überträgt diese direkt an das interne Bewerbermanagementsystem.

Corinna Welsch aus dem Bereich Personal Brose Gruppe freut sich über die gelungene Integration: "Durch die nahtlose Anbindung unseres Bewerbermanagementsystems persis erfüllen wir alle diesbezüglichen Erwartungen an einen weltweit agierenden Arbeitgeber. Online-Bewerbungen können nun schneller bearbeitet werden. Auch die Integration unserer internationalen Standorte wurde erfolgreich realisiert."

Die Website von Brose wurde jedoch nicht nur funktionell, sondern auch aus technischer Sicht auf den neuesten Stand gebracht. Die Verbindung von XHTML-Templates und Cascading Stylesheets (CSS) ermöglicht eine deutlich schnellere Darstellung der Webseiten im Browser. Außerdem lassen sich redaktionell ausgewählte Seiten der Website zukünftig auch auf mobilen Endgeräten wie Blackberry und Windows Mobile ausgeben.

Vorteile der across-Integration

- Einheitliche Bedienung über die nutzerfreundliche Oberfläche von CONTENS
- Zugriff auf bereits übersetzte Inhalte
- Direkter Zugriff auf laufende Übersetzungsaufträge
- Übersetzungsvorschläge aus bereits bestehenden Übersetzungen
- Einhaltung von terminologischer und stilistischer Konsistenz
- Anbindung von externen Übersetzungsagenturen ohne direkten Zugriff auf das CMS CONTENS



“Durch die einfache Integration des Translation Memory von across in die CONTENS Oberfläche können wir den Übersetzungsprozess für unsere mehrsprachige Unternehmens-Homepage noch weiter beschleunigen.”

Nadine Kestner,
Online-Redakteurin, Unternehmenskommunikation Brose Gruppe

Vorteile der Job-Applikation und der persis-Integration

- Weiterleitung von Stellenanzeigen an ausgewählte Job-Portale
- Direkte Übernahme von Online-Bewerbungen in das Verwaltungssystem
- Schnellere Reaktion auf Bewerbungen

